

گزارش میراث

فصلنامه اطلاع‌رسانی در حوزه نقد و تصحیح متون، نسخه‌شناسی و ایران‌شناسی

دوره سوم، سال پنجم، شماره سوم و چهارم، پاییز - زمستان ۱۳۹۹ [انتشار: بهار ۱۴۰۱]

سرخس: چرا از ترجمه غافلیم؟ ● رساله‌ای درباره سرگذشت و آثار ارسطو / مراد رنده، ترجمه حسین مصومى مصفا ● یک داستان عاشقانه دور از انتظار: ارزیابی مجدد انتساب خسرونامه / لئین اوسلی، ترجمه شکوه سیدی ● ابواسحاق کازرونی و دوروش‌های اسحاقی در آناتولی / فواد کوروش، ترجمه به آگاشی، پ. ویک، ترجمه از آگاشی به زکریا جمال کوروش، ترجمه به فارسی محبت لغوی ● نسخه‌های نویافته از هزار حکایت صوفیان / سید عالم‌بهره ● دوستی شاه خرمسه / سید احمدرضا قائم‌مقام ● بیاض صائب / سید جعفر حسین اشکوری ● استنراقاتی بر مقدمه چاپ عکسی تاریخ سیستان / حمیدرضا بابکی سلماسی ● آگاهی‌هایی دیگر از شاعر «ز گهواره تا گور دانش بجوی» و خاندان او / حمیدرضا لهنیز سیدی ● بررسی اشعار دو شمس حاجی در مجموعه لطایف و سفینه نظریات / محسن شریف صبی ● مکویات قدیم یا مکویات صلی؟ از دیگر بر نام یک اثر / مستصاف غامس ● بررسی یک احتمال: جای خالی عنوان «عروش الدین» در لباب الایجاب / سارا سلیمان کشکولی ● بررسی ابیاتی از تفریحی سیستان بر اساس جنگ یحیی توفیق / مجله‌نامه نور ● زیر ردای مستشرقین: مسیر اکتشاف نسخه‌های سفرنامه ابن بطوطه / رحانه بهروی ● اهمیت فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه کنگره (آمریکا) از دیدگاه شبه‌فازره / عارف نوشاهی ● نکاتی درباره تصحیح تازه فرامرنامه کوچک و سراینده و زمان نظم آن / سجاد آبنلو ● ترجمه یا مرجمه؟ (نویسه‌هایی درباره پژوهشی در طبع «الجنون» یوسف الهادی، ترجمه سلمان ساکت ● ملاحظاتی متن تصحیح‌شده عجایب الدنیا / سید رضا موسوی هفتاد / ریمان رسولی مهربانی ● ریشه‌شناسی چه می‌کنند؟ (۱۲) / یک لقب و منصب پادسی در اسناد آرامی باستان / والتر برونونو هینک، ترجمه سید احمدرضا قائم‌مقام ● ایران در متون و منابع عثمانی (۲۳) / آثار احمد جودت‌پاشا / نصرالله صالحی ● توضیحی درباره «سین زایی» و «شین زایی» / علی‌شرف صافقی ● چند - مسوولان سرد



فین زندگیت بندگی بهت
 پرکش از قاعده بندگی
 کشف است که تنگترین زندانها معاشره است
 کرچه زندانیت بر صاحب دلان
 هیچ زندان عاشق مشتاق را
 هر کجا بویی ز وصل یاریست
 سنگ ترا صجبت ایغارنیت
 درویشی را دید که جامه خود را امید خوست

فهرست

سرزن

چرا از ترجمه غافلیم؟ ۴-۳

جستار

رساله‌های درباره سرگذشت و آثار ارسطو / مروان راشد؛ ترجمه: حسین معصومی همدانی ۸-۵

یک داستان عاشقانه دور از انتظار؛ ارزیابی مجدد انتساب خسرونامه / آستین اوملی؛ ترجمه: شکوفه میبیدی ۳۳-۹

ابواسحاق کازرونی و درویش‌های اسحاقی در آناتولی / فواد کوپرولی؛ ترجمه به آلمانی: پ. ویتیک؛ ترجمه از آلمانی به ترکی:

جمال کوپرولی؛ ترجمه به فارسی: حبیب فخری ۴۰-۳۴

نسخه‌های نویافته از هزار حکایت صوفیان / حامد خانی‌پور ۵۰-۴۱

دوستی خاله خرسه / سید احمدرضا قائم‌مقامی ۵۵-۵۱

بیاض صائب / سید جعفر حسینی اشکوری ۵۹-۵۶

استدراکاتی بر مقدمه چاپ عکسی تاریخ سیستان / حمیدرضا (بابک) سلمانی ۶۶-۶۰

آگاهی‌هایی دیگر از شاعر «ز گهواره تا گور دانش بجوی» و خاندان او / حمیدرضا فهندژ سعدی ۷۲-۶۷

بررسی اشعار دو شمس حاجی در مجموعه لطایف و سفینه طرایف / محسن شریفی صحنی ۷۵-۷۳

مکتوبات قدیم یا مکتوبات صلی؛ (درنگی بر نام یک اثر) / محمّدصادق خانی ۷۸-۷۶

بررسی یک احتمال: جای خالی عنوان «عروش الدین» در لباب الالباب / سارا سلیمانی کشکولی ۸۰-۷۹

بررسی ابیاتی از فخری سیستانی بر اساس جنگ یحیی توفیق / کیامهر نامور ۸۷-۸۱

زیرردای مستشرقین: مسیر اکتشاف نسخه‌های سفرنامه ابن بطوطه / ریحانه بهبودی ۹۵-۸۸

نقد و بررسی

اهمیت فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه کنگره (آمریکا) از دیدگاه شبه‌فازره / عارف نوشاهی ... ۹۸-۹۶

نکاتی درباره تصحیح تازه فرامرنامه کوچک و سراینده و زمان نظم آن / سجاد آیدنلو ۱۱۳-۹۹

ترجمه یا مرجمه؟ (توضیحاتی درباره پژوهشی در طبائع الحیوان) / یوسف الهادی؛ ترجمه: سلمان ساکت ۱۲۳-۱۱۴

ملاحظاتی در متن تصحیح‌شده عجایب الدنیا / سید رضا موسوی هفتاثر؛ رادمان رسولی مهربانی ۱۴۵-۱۲۴

پژوهش‌های دبایستی

ریشه‌شناسی چه می‌کند؟ (۱۲) (یک لقب و منصب پارسی در اسناد آرامی باستان) / والتر برونو هنینگ؛ ترجمه: سید احمدرضا

قائم‌مقامی ۱۵۱-۱۴۶

ایران «متون و منابع عثمانی» (۳)

آثار احمد جودت‌پاشا / نصرالله صالحی ۱۵۴-۱۵۲

دبارة نوسازی پیشین

توضیحی درباره «سین زایی» و «شین زایی» / علی‌اشرف صادقی ۱۵۶-۱۵۵

چند - چند / مسعود راستی‌پور ۱۵۹-۱۵۷

صبا مست بوی یار بود» نیز در آن موجود است (همان: ۵۴). عارف نوشاهی در مقاله «مجموعه لطایف و سفینه ظرایف، منبعی کهن در شعر فارسی و صنایع ادبی» ذیل فهرست اسامی شعرا آورده: «شمس حاجی / شمس جامی (هر دو گونه) (۵، ۸۶، ۹۶)» (نوشاهی، ۱۳۷۸: ۶۱) و در آغاز بحث گفته مراد از شماره‌های داخل پرانتز وجود اشعار شاعر در «قسم»‌های موجود در مجموعه است (همان: ۵۹)؛ یعنی این شماره‌ها دلالت بر این دارند که شعر هر شاعری در کدام باب قرار دارد. از این رو آنچه عظیمی در باب وجود شعر شمس حاجی در برگ‌های ۵، ۸۶ و ۹۰ آورده نادرست به نظر می‌رسد.

در مقاله‌ای که مهدی رحیم‌پور در نقد و ذکر نکاتی در باب تصحیح سفینه شمس حاجی قلمی کرده، به دسترس نداشتن عظیمی به مجموعه لطایف و نکاتی که از تصحیح او - با نبود این نسخه - فوت شده پرداخته است و در باب اشعار شمس حاجی، فقط به ذکر شماره صفحات قصیده «سپیده دم چو صبا مست بوی یار بود» - که در مقاله نوشاهی معرفی شده بود - بسنده کرده است (رحیم‌پور، ۱۳۸۹: ۲۵۰).

این قصیده همان شعری است که نوشاهی گفته در قسم ۵ (سیف جام هروی، مجموعه، بریتانیا: گ ۸۷ - ۸۸ پ) آمده است. با توجه به این موضوع، باید از شمس حاجی / شمس جامی، در باب‌های ۸۶ و ۹۶ شعر وجود داشته باشد.

شعری جدید از شمس حاجی شیرازی

در قسم ۸۶ از شاعری به نام شمس بیهقی اشعاری آمده و در دو غزل تصریح شده که تخلص شاعر، بیهقی است. آنچه مهم است، خلط دو غزل از شمس حاجی با اشعار شمس بیهقی است که با «وله» به دنبال اشعار وی ثبت شده است. این دو شعر که در یک زمین شعری سروده شده، با تخلص شمس حاجی به ثبت رسیده است. غزل اول ۷ بیتی است و در جمع اشعار شمس حاجی موجود نیست و نویافته است:

در راه عشق اگر نکند دل ملامتی
دانم که عاشقی نبود بی غرامتی

بررسی اشعار دو شمس حاجی در مجموعه لطایف و سفینه ظرایف

محسن شریفی صحیحی

دانش‌آموخته دکتری زبان و ادبیات فارسی
mohsen.sharifi66@yahoo.com

می‌لاد عظیمی، مصحح سفینه شمس حاجی (شمس حاجی، ۱۳۹۰) ضمن معرفی و چاپ این دستنویس و اشعار برخی شاعران تا قرن هشتم، به معرفی اشعار کاتب و جامع این نسخه نیز پرداخته است. اشعاری که از شمس حاجی به دست آمده، در متون زیر وجود دارد:

۱. جنگ مورخ ۷۵۱ق؛
۲. سفینه ش ۲۸۶ لایدن؛
۳. سفینه شمس حاجی؛
۴. جنگ ش ۲۳۲۳ کتابخانه مجلس؛
۵. جنگ مجمع الشعراء بایزید هروی؛

طبق گفته عظیمی، معرفی و دستیابی به اشعار شمس حاجی از منابع شماره یک و دو با معرفی و از راه مقاله ایرج افشار بوده و منبع سوم را عظیمی خود تصحیح کرده و اشعار شمس حاجی را از آن به دست آورده است. دو نسخه اخیر را نیز جواد بشری در مقاله‌ای معرفی کرده و عکس صفحات مربوط به شمس حاجی را برای عظیمی ارسال کرده است (عظیمی، ۱۳۹۰: ۵۳-۵۴).

عظیمی با توجه به گفته عارف نوشاهی از وجود شعر شمس حاجی در مجموعه لطایف و سفینه ظرایف باخبر بوده، اما از دسترس نداشتن به این نسخه افسوس خورده و بنا بر همان گفتار نوشاهی گفته که در برگ‌های ۵، ۸۶ و ۹۰ از مجموعه شمس حاجی شعر آمده و قصیده «سپیده دم چو

عاشق کجا ملامت اهل عزا کجا
کز اهل عشق دور بود هر سلامتی
صد جان به یک دم ار بدهد عاشقی به دوست
باید که در دلش نبود زان ندامتی
زیباتر از رخت نشیندیم منظری
رعناتر از قد تو ندیدیم قامتی
از قد تو سخن چو برآمد به راستی
در کار ما پدید شود استقامتی
فرمان عشق گشت روان بعد ازین به شین^۱
هر کو نه عاشق است بدوزد علامتی

ای شمس حاجی ار بکشد دوست مر تو را
یابی میان اهل هدایت کرامتی

(سیف جام هروی، مجموعه، بریتانیا: گ ۳۲۷)

غزل دوم که ۱۲ بیت دارد در سفینه شمس حاجی با ۸ بیت
به ثبت رسیده است. مطلع غزل این است:

عاشق زدست دوست ندارد شکایتی
وقتی به وصف حال اگر آرد حکایتی

و ابیات ۸، ۹، ۱۰ و ۱۲ در این مجموعه جدید است:

او آن حریف نیست که جوید رضای یار
عشق آن طریق نیست که دارد نهایتی

درمانده ام که از توشکایت کجا برم
هم با تو گر ز دست تو دارم شکایتی

در مذهب محبت و در مدّت وفا
آن کس نه عاقل است که دارد کفایتی...

لیکن ز^۲ قعر دوزخ هجرش مکن عذاب
ای از بهشت جزوی و از رحمت آیتی

(همان: ۳۲۷)

عظیمی غزل مذکور و پنج غزل دیگر را پس از چاپ مقاله
ایرج افشار (۱۳۸۸: ۵-۱۰) وارد تصحیح خویش کرده و
تنها منبع این شعر را همان نسخه لایدن عنوان کرده است

۱. نسخه بریتانیا: زان عشق کش روان بعد ازین بنشین؛ نسخه کابل: ... ازین
نشین؛ متن: تصحیح قیاسی (شین: عیب، زشتی).

۲. شاید: به.

(شمس حاجی، ۱۳۹۰: ۶۵۷)؛ حال به نظر می‌رسد شکل
کامل این غزل تا اکنون، فقط در مجموعه لطایف و سفینه
ظرایف ثبت شده باشد.

شمس‌الدین حاجی بستی

آن‌چه در قسم ۹۶ آمده شعری است که ذیل نام شمس
جامی آمده است، و نام شمس نیز در خلال اشعار
دیده می‌شود. این شعر در جمع اشعار شمس حاجی
نیامده و از او نیست، از این رو احتمال این‌که شمس
جامی همان شمس حاجی باشد ضعیف است. مطلع آن
چنین است:

به حضرت شه‌روم آمدم ز خطه هند
شنوده بودم کو را به جود همتا نیست

سیف جام هروی شاعر این شعر را شمس جامی
خوانده است، اما همین قطعه را عباس اقبال، محمدامین
ریاحی، تقی بینش و جواد بشری، با استناد به متونی چون
مونس الاحرار جاجرمی، انیس الخلوۃ ملطیوی و مقدمه
شاهنامه بایسنغری، به فردوسی، شمس طبسی، شمس‌الدین
خاسی، و شمس‌الدین جاسبی/ حاسبی/ حاسی منسوب
کرده‌اند (بشری، ۱۳۸۷). این قطعه ۹ بیتی در مجموعه
لطایف، در مقایسه با متون دیگر، حداقل یک بیت اضافه
دارد که گویا در متون متقدم بر آن نیامده است.

این قطعه با همین شمایل ۹ بیتی در عرفات العاشقین
نیز موجود است و ذیل نام شمس‌الدین بن حاجی محمد
البستی آمده است (اوحدی بلیانی، ۱۳۹۰: ۲۰۲۱) و نذیر احمد
به دلیل اقرار شاعر به آمدن از هند او را شاعری هندی
خوانده و نام وی را شمس حاجی دانسته است (نذیر احمد،
۱۳۹۰: ۱۰۵-۱۰۶). در واقع نذیر احمد، شمس حاجی شیرازی
را با شمس‌الدین حاجی بستی - که شرح حال وی ذیل
شاعران غزنین و لاهور در لباب الالباب آمده (عوفی، ۱۳۶۱:
۲۸۷) - خلط کرده است. زیرا وی قصیده «سپیده دم چو صبا
مست...» را، که از شمس حاجی شیرازی است، ذیل اشعار
دیگری که متعلق به شمس‌الدین حاجی بستی است - و اول
بار در لباب الالباب آمده - آورده است. از این رو سخن او
در این باره اعتباری ندارد.

فخر احمد، با نظارت علمی محمد قهرمان. تهران: میراث مکتوب - کتابخانه مجلس.

- خیام‌پور، عبدالرسول (۱۳۷۲). فرهنگ سخنوران. تهران: انتشارات طلایه.

- دهخدا، علی‌اکبر (۱۳۷۷). لغت‌نامه. زیر نظر محمد معین و جعفر شهیدی. تهران: انتشارات دانشگاه تهران.

- رحیم‌پور، مهدی (۱۳۸۹). «چند نکته درباره مقاله "بررسی مجموعه شمس حاجی دولت‌شاه شیرازی"». نامه بهارستان، سال ۱۱، ش ۱۷: ص ۲۴۹-۲۵۰.

- سیف جام هروی. مجموعه لطایف و سفینه ظرایف. دستنویس ش 4110 of کتابخانه بریتانیا. کتابت اوایل سده نهم.

- _____ . مجموعه لطایف و سفینه ظرایف. دستنویس کتابخانه کابل (شاید ش ۱۴۷۰۱ یا ۱۴۷۸۱).

- شمس حاجی، محمد (۱۳۹۰). سفینه اشعار. به تصحیح میلاد عظیمی. تهران: سخن.

- عظیمی، میلاد (۱۳۹۰) ← شمس حاجی، ۱۳۹۰ (مقدمه)

- عوفی، محمد (۱۳۶۱). تذکره لباب الالباب. از روی چاپ ادوارد براون، با مقدمه و تعلیقات محمد قزوینی و نخبه تحقیقات سعید نفیسی. تهران: فخررازی.

- نذیر احمد (۱۳۹۰). قند مکرر پارسی. ترجمه سید حسن عباس. تهران: بنیاد موقوفات دکتر محمود افشار.

- نوشاهی، عارف (۱۳۷۸). «مجموعه لطایف و سفینه ظرایف، منبعی کهن در شعر فارسی و صنایع ادبی». معارف، ش ۴۶: ص ۵۰-۶۵.

- واله داغستانی، علیقلی (۱۳۸۴). تذکره ریاض الشعرا. مقدمه و تصحیح محسن ناجی نصرآبادی. تهران: اساطیر.

در لباب الالباب عوفی (۱۳۶۱: ۲۸۷) ذیل نام شمس‌الدین حاجی بجه البستی و در تذکره هفت اقلیم ذیل نام امام الاجل شمس‌الدین (امین احمد رازی، ۱۳۸۹: ۳۲۸؛ نیز رک. خیام‌پور، ۱۳۷۲: ۵۱۱) یک فرد و یک رباعی آمده و اوحدی در عرفات العاشقین این دو شعر را به همراه قطعه ۹ بیتی مذکور آورده است (اوحدی بلیانی، ۱۳۹۰: ۲۰۲۱). یعنی همه اشعار را متعلق به شاعر هندی، که اتفاقاً در بیت اول نیز به هندی بودن خویش اشاره کرده، نسبت داده است. بشری ضمن بررسی نام شاعر قطعه مورد نظر و با این احتمال که نام وی شمس‌الدین حاسبی باشد، عرفات العاشقین را ذیل این نام (یعنی شمس‌الدین حاسبی) بررسی کرده است (بشری، ۱۳۸۷: ۵۸)؛ اما از شمس‌الدین حاجی بجه البستی - که شعر مورد نظر به وی نسبت داده شده است - غافل بوده و از وی و احتمال نسبت شعر به او سخنی به میان نیاورده است. واله نیز در ریاض الشعرا بیتی از این قطعه را به نام شمس‌الدین بستی آورده و بدو منسوب کرده است (واله داغستانی، ۱۳۸۴: ۱۰۵۳). با توجه به آنچه گفته شد، نگارنده محتمل می‌داند که شاعر اصلی این شعر، که بارها مورد توجه محققان بوده، همین شمس‌الدین حاجی بستی باشد، و معتقد است شمس جامی که سیف جام هروی آورده، تصحیف شمس حاجی بستی است و جابجایی نقطه و تبدیل «جی» به «می» امری دور از ذهن نیست. دیگر این که به اعتبار سخن عوفی در لباب، شمس‌الدین بستی از اهل شبه‌قاره است و در حدود العالم، بست «در هندوستان» خوانده شده (نک. دهخدا، ۱۳۷۷: ذیل «بست») و مجموعه لطایف نیز در هند نگاشته شده و بسیاری از شاعران آن هندی هستند.

منابع

- افشار، ایرج (۱۳۸۸). «شش غزل از شمس حاجی». آینه میراث، سال هفتم، ش ۱، پیاپی ۴۴، (بهار و تابستان): ص ۷-۱۳.

- امین احمد رازی (۱۳۸۹). تذکره هفت اقلیم. به تصحیح محمد رضا طاهری «حسرت». تهران: سروش.

- اوحدی بلیانی، تقی‌الدین (۱۳۸۹). عرفات العاشقین و عرصات العارفین. به تصحیح ذبیح‌الله صاحب‌کاری و آمنه



Table of Contents

Editorial

Why Do We Neglect the Importance of Translation?	3-4
--------------------------------------------------------	-----

Articles

A Treatise on Aristotle's Biography and Works / Marvan RASHED ; Translated by Hoseyn MASOUMI HAMEDANI	5-8
An Unexpected Romance: Reevaluating the Authorship of the <i>Khosrow-nāma</i> / Austin O'MALLEY ; Translated by Shokoofe MAYBODI	9-33
Abū-Īshāq-i Kāzīrūnī and Īshāqī Dervishes in Anatolia / Fuat KÖPRÜLÜ ; Translated to German by Paul WITTEK ; Translated to Turkish by Jemal KÖPRÜLÜ ; Translated to Persian by Hojat FAKHRI	34-40
A Newly-Found Manuscript of <i>Hizār Hikāyat-i Şūfiyān</i> (A Thousand Narratives of the Sufis) / Hamed KHATAMIPOUR	41-50
The Friendship of Aunt Bear (Doing Someone an Unintended Disservice) / Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	51-55
<i>Bayāz-i Şā'ib</i> (An Anthology of Persian Poems Compiled by Şā'ib) / Seyyed Jafar HOSEYNI ESHKEVARI	56-59
Some Remarks on the Introduction of the Facsimile Edition of <i>Tārīx-i Sīstān</i> / HamidReza (Babak) SALMANI	60-66
New Information About the Poet of "Seek Knowledge from the Cradle to the Grave" (<i>Zi Gahwāra tā Gūr Dānish Bijūy</i>) and His Family / HamidReza FAHNDEJ SADI	67-72
Investigating the Poems of Two Different Shams-i Hājīs in <i>Majmu'ī-yi Laṭāyif wa Safīnī-yi Zārāyif</i> (A Handbook on Rhetoric and an Anthology of Persian Poems) / Mohsen SHARIFI SAHI	73-75
<i>Maktūbāt-i Qadīm</i> or <i>Maktūbāt-i Şadī</i> ? (Early Letters, or Centesimal Letters?) / MohamadSadegh KHATAMI	76-78
Investigating a Possibility: The Absence of the Title "Urūsh al-Dīn" in <i>Lubāb al-Albāb</i> / Sara SOLEYMANI KASHKOULI	79-80
Investigating a Number of Farrukhī-yi Sīstānī's Couplets through Yahyā Tawfīq's Anthology of Persian Poems / Kiamehr NAMVAR	81-87
Under the Auspices of Orientalists: Exploratory Roads to the Manuscripts of Ibn-i Baṭṭūṭa's Travelogue / Reyhaneh BEHBOUDI	88-95

Reviews and Critiques

The Importance of <i>The Library of Congress Catalogue of Persian Manuscripts</i> to Indian Sub-Continental Studies / Arif NAUSHAHI	96-98
A Few Notes on the New Edition of <i>the Small Farāmarznāma</i> , Its Composer and Date of Composition / Sajjad AYDENLOO	99-113
Translation or Distortion? (A Few Comments on <i>A Study Of Tabā'ī al-Ḥayawān</i>) / Yousuf AL-HADI ; Translated by Salman SAKET	114-123
Some Considerations on the Edited Text of <i>'Ajāyib al-Dunyā</i> (Wonders of the World) / Seyyed Reza MOUSAVI HAFTADOR ; Radman RASOULI MEHRABANI	124-145

Essays on Research

What Does an Etymologist Do? (12) / Walter BRUNO HENNING ; Translated by Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	146-151
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Iran in Ottoman Texts and Sources (22)

Works of Ahmed Cevdet Pasha / Nasrollah SALEHI	152-154
-------------------------------------------------------------	---------

On the Previous Articles

On <i>Shin-i Zayī</i> and <i>Sin-i Zayī</i> (the Farsi Phonemes /sh/ and /s/ Realised as /z/) / Ali Ashraf SADEGHI	155-156
<i>Chand - Chand-e</i> / Masoud RASTIPOUR	157-159

Gozaresh-e Miras

92 - 93

Quarterly Journal of Textual Criticism,
Codicology and Iranology

Third Series, vol. 5, no. 3 - 4, Autumn 2020 - Winter 2021
[Pub. Spring 2022]

Properietor:

The WRITTEN HERITAGE RESEARCH INSTITUTE

Managing Director & Editor-in-Chief:

Akbar Irani

General Editor:

Masoud Rastipour

Managing Editor:

Younes Taslimi-Pak

Cover:

Mahmood Khani

Print:

Miras

No. 1182, Enghelab Ave.,
Between Daneshgah St. & Abureyhan St.,
Tehran, Iran

Postal Code: 1315693519

Tel: 66490612, **Fax:** 66406258

Website: www.mirasmaktoob.ir

E-mail: gozaresh@mirasmaktoob.ir

Table of Contents

Editorial

Why Do We Neglect the Importance of Translation? 3-4

Articles

A Treatise on Aristotle's Biography and Works / Marvan RASHIED; Translated by Hoseyn MASOUMI HAMEDANI 5-8

An Unexpected Romance: Reevaluating the Authorship of the *Khosrow-nāma* / Austin O'MALLEY; Translated by Shokoofe MAYBODI 9-33

Abū-İshāq-i Kāzīrūnī and İshāqī Dervishes in Anatolia / Fuat KÖPRÜLÜ; Translated to German by Paul WITTEK; Translated to Turkish by Jemal KÖPRÜLÜ; Translated to Persian by Hojat FAKHRI 34-40

A Newly-Found Manuscript of *Hizār Hikāyat-i Şūfiyān* (A Thousand Narratives of the Sufis) / Hamed KHATAMIPOUR 41-50

The Friendship of Aunt Bear (Doing Someone an Unintended Disservice) / Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI 51-55

Bayāz-i Şā'ib (An Anthology of Persian Poems Compiled by Şā'ib) / Seyyed Jafar HOSEYNI ESHKEVARI 56-59

Some Remarks on the Introduction of the Facsimile Edition of *Tārīx-i Sīstān* / HamidReza (Babak) SALMANI 60-66

New Information About the Poet of "Seek Knowledge from the Cradle to the Grave" (*Zi Gahwāra tā Gūr Dānish Bijūy*) and His Family / HamidReza FAHNDEJ SADI 67-72

Investigating the Poems of Two Different Shams-i Hājis in *Majmu'ī-yi Laṭāyif wa Safīnī-yi Zarāyif* (A Handbook on Rhetoric and an Anthology of Persian Poems) / Mohsen SHARIFI SAHI 73-75

Maktūbāt-i Qadīm or *Maktūbāt-i Sadī*? (Early Letters, or Centesimal Letters?) / MohamadSadegh KHATAMI 76-78

Investigating a Possibility: The Absence of the Title "Urūsh al-Din" in *Lubāb al-Albāb* / Sara SOLEYMANI KASHKOULI 79-80

Investigating a Number of Farrukhī-yi Sīstānī's Couplets through Yaḥyā Tawfīq's Anthology of Persian Poems / Kiamehr NAMVAR 81-87

Under the Auspices of Orientalists: Exploratory Roads to the Manuscripts of Ibn-i Baṭṭūṭa's Travelogue / Reyhaneh BEHBOUDI 88-95

Reviews and Critiques

The Importance of *The Library of Congress Catalogue of Persian Manuscripts* to Indian Sub-Continental Studies / Arif NAUSHABI 96-98

A Few Notes on the New Edition of *the Small Farāmarznāma*, Its Composer and Date of Composition / Sajjad AYDENLOO 99-113

Translation or Distortion? (A Few Comments on *A Study Of Ṭabā'ī' al-Hayawān*) / Yousuf AL-HADI; Translated by Salman SAKET 114-123

Some Considerations on the Edited Text of *'Ajāyib al-Dunyā* (Wonders of the World) / Seyyed Reza MOUSAVI HAFTADOR; Radman RASOULI MEHRABANI 124-145

Essays on Research

What Does an Etymologist Do? (12) / Walter BRUNO HENNING; Translated by Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI 146-151

Iran in Ottoman Texts and Sources (22)

Works of Ahmed Cevdet Pasha / Nasrollah SALEHI 152-154

On the Previous Articles

On *Shin-i Zayī* and *Sin-i Zayī* (the Farsi Phonemes /sh/ and /s/ Realised as /z/) / Ali Ashraf SADEGHI 155-156

Chand - Chand-e / Masoud RASTIPOUR 157-159